

VEREIN  
DEUTSCHER  
INGENIEURE

Blockheizkraftwerke (BHKW)  
Grundsätze für die Gestaltung von  
Serviceverträgen  
Combined heat and power systems (CHPS)  
Principles for the drafting of  
service contracts

VDI 4680

Ausg. deutsch/englisch  
Issue German/English

Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.

The German version of this guideline shall be taken as authoritative. No guarantee can be given with respect to the English translation.



Inhalt	Seite	Contents	Page
Vorbemerkung . . . . .	2	Preliminary note . . . . .	2
Einleitung . . . . .	2	Introduction . . . . .	2
<b>1 Anwendungsbereich . . . . .</b>	<b>3</b>	<b>1 Scope . . . . .</b>	<b>3</b>
<b>2 Abkürzungen . . . . .</b>	<b>4</b>	<b>2 Abbreviations . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>3 Begriffe . . . . .</b>	<b>4</b>	<b>3 Terms and definitions . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>4 Vertragsumfang und Vertragsformen . . . . .</b>	<b>7</b>	<b>4 Coverage and types of contract . . . . .</b>	<b>7</b>
4.1 Inspektionsvertrag . . . . .	8	4.1 Inspection contract . . . . .	8
4.2 Wartungsvertrag . . . . .	8	4.2 Preventive-maintenance contract . . . . .	8
4.3 Instandsetzungsvertrag . . . . .	9	4.3 Corrective-maintenance contract . . . . .	9
4.4 Instandhaltungsvertrag . . . . .	9	4.4 Maintenance contract . . . . .	9
4.5 Full-Service-Vertrag . . . . .	9	4.5 Full-service contract . . . . .	9
4.6 Serviceverträge nach Erfordernis oder auf Anforderung . . . . .	9	4.6 Service contracts as required or upon request . . . . .	9
<b>5 Grundsätze für die Vertragsgestaltung . . . . .</b>	<b>10</b>	<b>5 Principles of contract drafting . . . . .</b>	<b>10</b>
5.1 Präambel . . . . .	10	5.1 Preamble . . . . .	10
5.2 Art des Vertrags . . . . .	10	5.2 Type of contract . . . . .	10
5.3 Vertragsobjekte . . . . .	10	5.3 Subject matter of contract . . . . .	10
5.4 Schnittstellen und Servicegrenzen . . . . .	11	5.4 Interfaces and limitations of service . . . . .	11
5.5 Betrieb des BHKW . . . . .	12	5.5 Operation of the CHPS . . . . .	12
5.6 Weitere Bestandteile der Serviceleistung . . . . .	12	5.6 Further service elements . . . . .	12
5.7 Leistungsausschluss . . . . .	13	5.7 Exclusions from the scope of services . . . . .	13
5.8 Zusatzvergütung . . . . .	14	5.8 Additional payment . . . . .	14
5.9 Leistungs- und Grenzwerte . . . . .	14	5.9 Outputs and limits . . . . .	14
5.10 Verfügbarkeit der BHKW-Anlage . . . . .	14	5.10 Availability of the CHPS . . . . .	14
5.11 Terminliche Vereinbarungen . . . . .	16	5.11 Agreement on dates . . . . .	16
5.12 Erreichbarkeit . . . . .	16	5.12 Contactability . . . . .	16
5.13 Allgemeine Leistungen und Pflichten des Betreibers . . . . .	17	5.13 General services and obligations to be assumed by the plant owner . . . . .	17
5.14 Haftung . . . . .	17	5.14 Liability . . . . .	17
5.15 Risikübertragung auf Versicherungen . . . . .	18	5.15 Transfer of risks to insurance companies . . . . .	18
5.16 Vertragsdauer . . . . .	20	5.16 Contract period . . . . .	20
5.17 Preisgestaltung . . . . .	21	5.17 Price formation . . . . .	21
5.18 Klauseln und Vereinbarungen . . . . .	25	5.18 Clauses and stipulations . . . . .	25
5.19 Vertragsunterlagen . . . . .	26	5.19 Contract documents . . . . .	26
<b>Anhang Checkliste . . . . .</b>	<b>27</b>	<b>Annex Check list . . . . .</b>	<b>27</b>
Schrifttum . . . . .	42	Bibliography . . . . .	42

VDI-Gesellschaft Energie und Umwelt (GEU)

Fachbereich Energiewandlung und -anwendung

VDI-Handbuch Energietechnik